Отзыв о магистерской диссертации Ильина Андрея Александровича «СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ПОЛИТИЧЕСКИХ ШУТОК В СИТУАЦИИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА»

Исследование А. А. Ильина выполнено в области политического перевода. Ввиду непрерывного развития международных отношений в современном мире, политический перевод за последние десятилетия занял отдельную нишу в сфере устного последовательного и синхронного перевода. Перевод речей и выступлений политической направленности требует определенного базового набора знаний лексики и устойчивых выражений. Шутки на политическую тематику, в свою очередь, являются областью еще более специфической и зачастую во избежание коммуникативных неудач требуют от переводчика знания многих реалий и ситуаций. Это говорит о том, что активно развивающаяся составляющая устного перевода с политической тематикой, а в частности с шутками с политическим подтекстом, может представлять определенные трудности в ситуации устного последовательного или синхронного перевода.

Материалом исследования послужили аудиозаписи перевода студентов второго курса магистратуры направления «Инновационные технологии перевода: английский язык». Как это обычно бывает в случае исследований подобного рода, автору диссертационного исследования пришлось проделать большую работу для получения результатов. Проведение подобного анализа сопряжено с рядом трудностей, сложнейшей из которых заключается в нахождении и сборе примеров. Материалом для перевода стали примеры политических шуток, разбитые на три группы по степени совпадения и несовпадения реалий в языке оригинала и языке перевода.

Согласно предложенной в данной работе новой типологии реалий, основную сложность для перевода представляют собой реалии, не имеющие совпадений в ИЯ и ПЯ. Передача несовпадающих реалий возможна лишь при владении фоновой информацией, которая приводит к использованию мотивированных и немотивированных добавлений.

Андрея Ильина отличает аналитические способности, высокая филологическая культура, гибкость подхода к языковым фактам, эрудированность, хорошее владение научным стилем.

Работа выполнена на современном научном уровне, отвечает всем предъявляемым требованиям, содержит элемент новаторства и может быть рекомендована к защите на соискание степени магистра.

Научный руководитель к.ф.н., доц. Вьюнова Е.К.

8 июня 2015 г.